

COMUNICAZIONI PER I SOCI

L'Università di Siena, nell'ambito del M A T R A - Master di II livello in Traduzione letteraria e Editing dei testi antichi e moderni, organizza:

L'OFFICINA DELLA TRADUZIONE
12 INCONTRI ONLINE SULLA PRATICA DEL TRADURRE
<https://meet.google.com/vqb-zqih-nbf>

10 settembre, ore 17,30 Valerio Magrelli, Tradurre versi isometrici e rimati
introduce e coordina Catherine Maubon

17 settembre, ore 17,30 Claudia Zonghetti, Nani sulle spalle dei giganti: il traduttore alla sfida coi
classici

introduce e coordina Andrea Landolfi

24 settembre, ore 17,30 Lara Nicolini, Verba tene, res sequentur. Problemi di traduzione e giochi di
parole in un testo latino

introduce e coordina Luca Graverini

15 ottobre, ore 17,30 Fabio Pedone e Enrico Terrinoni, La traduzione senza fine, ovvero, tradurre
Joyce

introduce e coordina Elena Spandri

22 ottobre, ore 17,30 Angelo Valastro Canale, Bella infedele o bruttina fedele? Una traduzione
perfetta chi potrà trovarla?

introduce e coordina Paola Bellomi

29 ottobre, ore 17,30 Monica Pareschi, Tradurre "Cime tempestose"

introduce e coordina Giovanna Mochi

5 novembre, ore 17,30 Lorenzo Flabbi, Tradurre il "dato di reale" della vita: la lingua di Annie
Ernaux

introduce e coordina Ornella Tajani

19 novembre, ore 17,30 Antonio Ziosi, Tradurre Virgilio

introduce e coordina Gianni Guastella

26 novembre, ore 17,30 Ada Vigliani, "I signori delle margotte": tradurre la letteratura tedesca sulla
scorta della metafora "vegetale" di Boris Pasternak

introduce e coordina Roberto Venuti

3 dicembre, ore 17,30 Valerio Nardoni, Tradurre, o meglio, ritradurre Cervantes

introduce e coordina Maria Rita Digilio

10 dicembre, ore 17,30 Luca Crescenzi, Commentare e tradurre per i Meridiani Mondadori

introduce e coordina Pierluigi Pellini

17 dicembre, ore 17,30 Camilla Miglio, Tradurre le voci nella voce dei Fratelli Grimm

introduce e coordina Andrea Landolfi.

PROJEKT #OEKOROPA: EUROPAWEITER JUGENDWETTBEWERB ZU NACHHALTIGEM REISEN

Die Monate des Stillstands geben Raum, um sich zu fragen:

Wie wollen wir zukünftig in Europa reisen, ohne die Umwelt stark zu belasten? Was können wir konkret tun gegen steigende CO2-Emissionen? Wie können wir europaweit ein Bewusstsein schaffen für verantwortungsvolle Mobilität?

Das sind die zentralen Fragen **des europaweiten Jugendwettbewerbs #oekoropa**, den das Goethe-Institut anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft 2020 ausruft. Mit dem Wettbewerb zeigt das Goethe-Institut, dass Reisen auch in diesen Zeiten möglich ist – zunächst konzeptionell, später ganz real.

Für den **Jugendwettbewerb #oekoropa** steht nun ein kurzes **Erklärvideo** zur Verfügung, das alles Wichtige rund um den Wettbewerb für nachhaltiges Reisen zusammenfasst:

<https://www.youtube.com/watch?v=yisQn9NIEuY&feature=youtu.be>

Auch die Website wurde entsprechend aktualisiert: goethe.de/oekoropa

Si segnala che la Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU) ha bandito due posti:

[Professur \(W3\) für Neuere deutsche Literaturwissenschaft mit Schwerpunkt Literatur des 18. und 19. Jahrhunderts \(Lehrstuhl\).](#)

[Professur \(W3\) für Neuere deutsche Literaturwissenschaft mit Schwerpunkt Literatur des 20. Jahrhunderts und der Klassischen Moderne \(Lehrstuhl\).](#)

PUBBLICAZIONI

(per richiesta delle curatrici)

Monika Rinck, *In equilibrio labile. Poesie*, traduzione e cura di Gloria Colombo, Chiara Conterno e Gabriella Pelloni, Bologna, I libri di Emil, 2020.

Nella poesia di Monika Rinck l'esplorazione dell'universo dei significati avviene nella consapevolezza di come la lingua sia stratificata, gravida di una storia che è fissata nell'etimologia delle sue componenti. La lingua è carica non solo dell'immaginabile, ma anche di tutto ciò che non ha superato la soglia dell'indicibilità e trovato una forma linguistica nell'astrazione del concetto. È a fronte di un'attenzione costante per gli spazi apparentemente sottratti alle fissazioni di senso che Rinck paragona il componimento poetico a un filtro che può trattenere così come rilasciare quanto passa attraverso di lui. Cos'è dunque a costituire la poesia? Ciò che resta impigliato nel filtro, o piuttosto quel che vi fuoriesce?

(per richiesta della curatrice)

Ester Saletta (a cura di) *La scrittura dell'esilio oltreoceano*

***Diaspora culturale italo-tedesca nell'Europa totalitaria del nazifascismo. Riflessioni interdisciplinari*, Roma, Aracne editrice, 2020.**

ISBN 978-88-255-3548-8, formato 17 x 24 cm, 296 pagine, 18 euro

<http://www.aracneeditrice.it/index.php/pubblicazione.html?item=9788825535488>

(per richiesta dei curatori)

Ich unterwegs – L'io viaggiante

Studien am Grenzrain von Autobiografie und Reiseliteratur – Studi al confine tra autobiografia e letteratura di viaggio

A cura di Laura Balbiani e Marco Castellari

CULTURA TEDESCA 58 – giugno 2020

232pp. – ISSN 1720-514x – ISBN 978-88-5757-059-4

La sezione monografica indaga, con saggi in lingua italiana e tedesca e ponendo in dialogo prospettive letterarie, culturali e linguistiche, l'intreccio tra scrittura odepórica e autobiografica in otto *case studies* che spaziano dal Cinquecento a oggi, si muovono fra grandi autori e figure meno note e li inquadrano in viaggi ed esperienze dentro e fuori i confini nostrani ed europei – dai Goethe in Italia a Joseph Roth in Francia, dagli sguardi ottocenteschi di Sulpiz Boisserée e di Ernst Wilhelm Ackermann al nostro contemporaneo Paolo Cognetti, dai viaggiatori della *Frühe Neuzeit* allo studioso Max Leopold Wagner fino a esponenti della letteratura novecentesca quali Erich Kästner e Stefan Zweig.

Contributi di: Laura Balbiani, Tania Baumann, Gabriella Catalano, Marco Castellari, Luisa Giacomina, Albert Meier, Paola Paumgardhen, Marco Rispoli, Livia Tonelli.

Completano il numero della rivista i saggi di Giuseppe Raciti e Domenico Conte e il consueto blocco di recensioni a novità editoriali.

[LINK](#) con immagine, indice e abstracts della sezione monografica

su [germanistica.net](http://www.germanistica.net) > <http://www.germanistica.net/2020/09/08/ich-unterwegs-l-io-viaggiante>

[LINK](#) alla pagina della rivista

> <https://universitypress.unisob.na.it/ojs/index.php/culturatedesca/issue/view/92>

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della AIG scriva a aig.segreteria@gmail.com

<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>